

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä heinäkuuta 2020

78/2020

(Suomen säädöskokoelman n:o 600/2020)

Valtioneuvoston asetus

Kansainvälisen rokoteinstituutin perustamisesta tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään Kansainvälisen rokoteinstituutin perustamisesta tehdystä sopimuksesta annetun lain (546/2020) nojalla:

1 §

Kansainvälisen rokoteinstituutin perustamisesta New Yorkissa 26 päivänä lokakuuta 1996 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2020 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 22 päivänä kesäkuuta 2020 ja tasavallan presidentti 26 päivänä kesäkuuta 2020. Suomen liittymiskirja on talletettu YK:n pääsihteerin huostaan 7 päivänä heinäkuuta 2020.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Kansainvälisen rokoteinstituutin perustamisesta tehdystä sopimuksesta annettu laki (546/2020) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2020.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2020.

Helsingissä 23 päivänä heinäkuuta 2020

Sosiaali- ja terveystieteiden ministeri Aino-Kaisa Pekonen

Kansainvälisten asiain neuvos Outi Kuivasniemi

SOPIMUS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN PERUSTAMISESTA**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE**

OTTAEN HUOMIOON, että lasten roko-tealoite (jäljempänä "CVI") on hallitusten, monen- ja kahdenvälisten järjestöjen, kansalaisjärjestöjen, säätiöt ja yhdistykset mukaan lukien, sekä toimialan yhteenliittymä, joka pyrkii varmistamaan turvallisten, tehokkaiden ja edullisten rokotteiden saatavuuden, parempien ja uusien rokotteiden kehittämisen ja käyttöönoton sekä vahvistamaan kehittyvien maiden valmiuksia kehittää, valmistaa ja käyttää rokotteita rokotusohjelmissa,

OTTAEN HUOMIOON, että Korean tasavalta on Yhdistyneiden kansakuntien kehitysohjelman (jäljempänä "UNDP") aloitteesta suostunut toimimaan isäntämaana vastikään perustetulle, Kansainväliseksi rokoteinstituutiksi (jäljempänä "instituutti") nimettävälle instituutille, joka pyrkii vahvistamaan kehittyvien maiden valmiuksia rokote-tekniikan alalla ja tekemään rokotteisiin liittyvää tutkimus- ja kehitystyötä,

OTTAEN HUOMIOON, että tämän sopimuksen osapuolet katsovat instituutin edistävän CVI:n tavoitteiden saavuttamista,

OTTAEN HUOMIOON, että tämän sopimuksen osapuolet haluavat luoda instituutista kansainvälisen järjestön, jolla on asianmukainen hallinto, oikeushenkilöllisyys ja tarkoituksenmukainen kansainvälinen asema, erioikeudet ja vapaudet sekä muut tarpeelliset edellytykset, jotta se voi toimia tehokkaasti tavoitteidensa saavuttamiseksi,

OTTAEN HUOMIOON, että tämän sopimuksen osapuolet haluavat perustaa instituutin kiinteäksi osaksi CVI:n poliittista kehystä, strategiaa ja toimintaa;

tämän sopimuksen allekirjoittaneet osapuolet sopivat nyt seuraavasta:

WHEREAS the Children's Vaccine Initiative (hereinafter referred to as CVI) is a coalition of governments, multilateral and bilateral agencies, non-governmental organizations including foundations and associations, and industry dedicated to ensuring the availability of safe, effective and affordable vaccines, the development and introduction of improved and new vaccines and strengthening the capacity of developing countries in vaccine development, production and use in immunization programmes;

WHEREAS at the initiative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), the Republic of Korea has agreed to be the host country of a newly created institute to be named as the International Vaccine Institute (hereinafter referred to as "the Institute") dedicated to strengthening the capacity of developing countries in the field of vaccine technology and carrying out vaccine-related research and development;

WHEREAS the Parties to this Agreement consider the Institute as an instrument to contribute to achieving the goals of the CVI;

WHEREAS the Parties to this Agreement wish to create the Institute as an international organization with suitable governance, juridical personality, and appropriate international status, privileges and immunities and other conditions necessary to enable it to operate effectively towards the attainment of its objectives;

WHEREAS the Parties to this Agreement wish to establish the Institute as an integral part of the CVI policy framework, strategy and activities;

NOW, THEREFORE, the Parties signatory hereto agree as follows:

I artikla

Perustaminen

Perustetaan riippumaton kansainvälinen järjestö, jonka nimi on Kansainvälinen rokoteinstituutti ja joka toimii tämän sopimuksen olennaiseksi osaksi liitettyjen sääntöjen mukaisesti.

II artikla

Oikeudet, erioikeudet ja vapaudet

1. Korean tasavalta myöntää instituutille samat oikeudet, erioikeudet ja vapaudet, jotka tavanomaisesti myönnetään samantyyppiselle kansainväliselle järjestölle.

2. Erioikeudet ja vapaudet myönnetään instituutin hallintoneuvoston jäsenille, johtajalle ja henkilöstölle siten kuin määrätään tähän sopimukseen liitettyjen instituutin sääntöjen VIII, IX ja XIII artiklassa sekä instituutille tehtäviä suorittaville asiantuntijoille.

III artikla

Tallettaja

Tämän sopimuksen tallettajana on Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri.

IV artikla

Allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille ja hallitusten välisille järjestöille Yhdistyneiden kansakuntien päämajassa New Yorkissa. Se on avoinna allekirjoittamista varten kahden vuoden ajan 28 päivästä lokakuuta 1996 alkaen, ellei tallettaja pidennä tätä ajanjaksoa ennen sen päättymistä instituutin hallintoneuvoston pyynnöstä.

Article I

Establishment

There shall be established an independent international organization entitled the "International Vaccine Institute" which will operate in accordance with the constitution appended hereto as its integral part.

Article II

Rights, privileges and immunities

1. The Government of the Republic of Korea grants the Institute the same rights, privileges and immunities as are customarily accorded to a similar type of international organization.

2. Privileges and immunities are granted to the Members of the Board of Trustees, the Director and staffs of the Institute as is stipulated in Article VIII, Article IX and Article XIII of the Constitution of the Institute hereto appended and to experts performing missions for the Institute.

Article III

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

Article IV

Signature

This Agreement shall be open for signature by all states and intergovernmental organizations at Headquarters of the United Nations, New York. It shall remain open for signature for a period of two years from 28 October 1996 unless such period is extended prior to its expiry by the Depositary at the request of the Board of Trustees of the Institute.

V artikla

Suostumus tulla sopimuksen sitomaksi

Tämä sopimus ratifioidaan tai hyväksytään IV artiklassa tarkoitettujen allekirjoittajavaltioiden ja hallitustenvälisten järjestöjen toimesta.

VI artikla

Liittyminen

Edellä IV artiklassa määritellyn ajanjakson umpeuduttua tämä sopimus on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille ja hallitustenvälisille järjestöille, jolloin instituutin hallintoneuvosto päättää liittymisen hyväksymisestä yksinkertaisella enemmistöllä.

VII artikla

Riitojen ratkaisu

1. Osapuolet yrittävät ratkaista kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat neuvottelemalla tai muulla yhteisesti sovitulla tavalla.

2. Jos riitaa ei ratkaista 1 kohdan mukaisesti (90) päivän kuluessa jommankumman osapuolen pyynnöstä sen ratkaisemiseksi, se siirretään kumman tahansa osapuolen pyynnöstä välimiesmenettelyyn.

3. Välimiesoikeus koostuu kolmesta välimiehestä. Kumpikin osapuoli valitsee yhden välimiehen, ja osapuolet yhdessä valitsevat kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Jos välimiesoikeutta ei ole perustettu (3) kuukaudessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön esittämisestä, nimeämättä olevat välimiehet nimittää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja jommankumman osapuolen pyynnöstä.

4. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajan tehtävä on avoinna tai puheenjohtaja on estynyt toimimasta puheenjohtajana tai jos hän on riidan osapuolen kansalainen, tässä määrätyn nimittämisen voi tehdä tuomioistuimen varapuheenjohtaja tai tämän ollessa estynyt ylin tuomari.

Article V

Consent to be bound

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory states and intergovernmental organizations referred to in Article IV.

Article VI

Accession

After the expiration of the period specified in Article IV, the present Agreement shall remain open for accession by any state or intergovernmental organization, contingent upon approval by the Board of Trustees of the Institute by simple majority.

Article VII

Settlement of disputes

1. The Parties shall attempt to settle any dispute as to the interpretation or application of this Agreement by negotiations or by any other mutually agreed method.

2. If the dispute is not settled in accordance with Paragraph 1, within a period of (90) days from the request by either Party to settle it, it shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall choose one arbitrator and the third, who shall be the chairperson of the tribunal, to be chosen jointly by the Parties. If the tribunal is not constituted within (3) months of the request for arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

4. In the event of a vacancy in the presidency of the International Court of Justice or of the inability of the President to exercise the functions of the presidency, or in the event that the President should be a national of the Party to the dispute, the appointment herein provided for may be made by the vice-president of the court or, failing him, by the senior judge.

5. Jolleivät osapuolet pääätä muuta, välimiesoikeus määrittelee oman menettelynsä.

6. Välimiesoikeuden on noudatettava kansainvälisen oikeuden periaatteita ja sääntöjä, ja sen tuomio on lopullinen ja molempia osapuolia sitova.

VIII artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus ja siihen liitetyt säännöt tulevat voimaan välittömästi sen jälkeen, kun kolme ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat on talletettu pääsihteerin huostaan.

2. Jokaisen sellaisen valtion tai hallitusten välisen järjestön osalta, joka tallettaa ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan kyseisen asiakirjan tallettamispäivämäärää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

IX artikla

Irtisanominen

Kukin tämän sopimuksen osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen tallettajalle osoitetulla kirjallisella asiakirjalla. Tällainen irtisanominen suostumuksesta tulla sopimuksen sitomaksi tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua kyseisen asiakirjan vastaanottamisesta.

X artikla

Päättyminen

Tämä sopimus päättyy kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun instituutti on lakkautettu sääntöjen XXI artiklan mukaisesti.

XI artikla

Todistusvoimainen teksti

Tämän sopimuksen ja siihen liitettyjen sääntöjen todistusvoimainen teksti laaditaan englannin kielellä.

5. Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

6. The tribunal shall apply the principles and rules of international law and its award shall be final and binding on both Parties.

Article VIII

Entry into force

1. This Agreement and the Constitution appended thereto shall come into force immediately after three instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited with the Secretary-General.

2. For each State or intergovernmental organization depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date of deposit of the respective instrument.

Article IX

Denunciation

Any party to this Agreement may, by written instrument to the Depositary, denounce this Agreement. Such denunciation of the consent to be bound shall become effective three months after the date on which such instrument is received.

Article X

Termination

This Agreement shall be terminated three months after the Institute is dissolved under the Article XXI of the Constitution.

Article XI

Authentic text

The authentic text of the present Agreement, including the Constitution appended thereto, shall be in the English language.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet valtioiden ja hallitustenvälisten järjestöjen edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen yhtenä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of states and intergovernmental organizations have signed this Agreement in a single original in the English language.

KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNNÖT

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

JOHDANTO

PREAMBLE

Kansainvälinen rokoteinstituutti perustuu vakaumukseen siitä, että kehittyvässä maissa lasten terveyttä voidaan merkittävästi parantaa kehittämällä, ottamalla käyttöön ja käyttämällä uusia ja parempia rokotteita ja että näitä rokotteita tulisi kehittää tieteen, kansanterveyden ja liiketoiminnan dynaamisessa vuorovaikutuksessa. Kansainvälinen rokoteinstituutti on yleisen edun mukainen tiedekeskus, jossa tällaista dynaamista vuorovaikutusta voi tapahtua tutkimuksen, koulutuksen, teknisen avun, palvelutarjonnan ja tiedonlevityksen välityksellä.

The International Vaccine Institute is founded on the belief that the health of children in developing countries can be dramatically improved by the development, introduction and use of new and improved vaccines and these vaccines should be developed through a dynamic interaction among science, public health, and business. The International Vaccine Institute will be a centre of the science for the public interest where this dynamic interaction can take place through research, training, technical assistance, service provision and information dissemination.

I artikla

Article I

Päämajan sijaintipaikka

Headquarters'location

Instituutin päämaja sijaitsee Soulessa Korean tasavallassa, kuten on päätetty UNDP:n pyynnöstä käynnistetyssä riippumattomassa kansainvälisen sijaintipaikan valintamenetelyssä ottaen huomioon instituutin tehtävien hoitamista ja päämäärien täyttämistä koskevat vaatimukset.

The Institute's hall have its headquarters at Seoul, Republic of Korea as has been determined by an independent international site selection process initiated at the request of the UNDP, in accordance with the requirements for the exercise of the functions and fulfilment of the purposes of the Institute.

II artikla

Article II

Asema

Status

1. Instituutti on kansainvälinen tutkimus- ja kehityskeskus, joka on perustettu UNDP:n aloitteesta osana sen panostusta CVI:hin, joka on järjestöjen, yhteisöjen, säätiöiden ja hallitusten kansainvälinen liike, jonka pyrkimyksenä on varmistaa tehokkaiden ja edullisten rokotteiden jatkuva saatavuus sekä uusien ja parempien rokotteiden kehittäminen

1. The Institute shall be an international research and development centre established at the initiative of UNDP, as a part of its contribution to the CVI, which is an international movement of agencies, corporations, foundations and governments dedicated to ensuring the continued availability of effective and affordable vaccines, and the development and introduction of new and improved vaccines.

ja käyttöönotto. Instituutti on voittoa tavoittelematon itsenäinen järjestö, jolla on kansainvälinen asema ja jonka johto, henkilöstö ja toiminta ovat poliittisesti riippumattomia. Instituutti perustetaan edistämään yksinomaan tieteellisiä, kehityksellisiä ja koulutuksellisia pyrkimyksiä.

2. Instituutilla on täysimääräinen oikeushenkilöllisyys ja sen tehtävien hoitamiseksi ja päämäärien täyttämiseksi tarvittava oikeustoimikelpoisuus.

III artikla

Apuelimet

Instituutti voi perustaa Korean tasavaltaan ja sen ulkopuolelle keskuksia, toimistoja tai laboratorioita hallintoneuvoston päätöksen mukaisesti siten kuin on tarpeen instituutin ohjelmien tehokkaan toteuttamisen ja tavoitteiden saavuttamisen varmistamiseksi.

IV artikla

Tavoitteet

Instituutti suorittaa tieteellisiä päätehtäviä CVI:n yleisten tavoitteiden ja kehyksen puitteissa. Erityisesti se

1. suorittaa ja edistää tutkimusta, kehitystyötä ja tiedonlevitystä rokotteisiin liittyvillä tieteenaloilla sekä suoraan kansanterveyteen, liikkeenjohtoon ja teknologiaan liittyvillä aloilla tuottaakseen edullisia ja tehokkaita keinoja tartuntataudeista aiheutuvien kuolemien ja vammautumisten ehkäisemiseksi ja parantaakseen näin lasten ja pienituloisten terveydentilaa ja yleistä hyvinvointia kehittyvissä ja kehittyneissä maissa erityisesti Aasiassa; ja

2. tarjoaa yhteistyössä asianmukaisten kansallisten ja kansainvälisten instituutioiden kanssa välineitä ja koulutusohjelmia, joilla pyritään vahvistamaan kehittyvien ja kehittyneiden maiden asiantuntemusta ja valmiuksia toimia instituutin intresseihin ja toimivaltaan kuuluvilla aloilla.

The Institute shall operate as a non-profit autonomous organization, international in status and non-political in management, staffing and operations. The Institute shall be organized exclusively for scientific, developmental and educational purposes.

2. The Institute shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

Article III

Subsidiary bodies

The Institute may establish such centres, offices or laboratories, in locations within and outside the Republic of Korea as may be decided by the Board of Trustees (hereinafter referred to as the "Board") as being necessary for effective conduct of its programmes and the achievement of its objectives.

Article IV

Aims

The Institute shall carry out major scientific functions within the overall goals and framework of the CVI. Specifically, it will:

1. undertake and promote study, research, development and dissemination of knowledge in the vaccine-relevant sciences and directly related areas of public health, management sciences and technology to generate affordable and effective means to prevent death and disability arising from infectious diseases and, thereby to improve the health status and general welfare of children and low-income people in developing and developed countries, especially in Asia; and

2. provide, in collaboration with relevant national and international institutions, facilities and training programmes aimed at strengthening expertise and capacity for developing and developed countries to conduct work in the areas of the Institute's interest and competence.

V artikla

Johtavat periaatteet

1. Instituutti toimii kansainvälisenä resurssikeskuksena, joka pyrkii kehittämään tiettyjä asiantuntemusaloja ja tarjoamaan teknistä apua rokotteiden tutkimukseen ja kehittämiseen.

2. Instituutti täydentää toimintaansa samanlaisia tavoitteita omaavien muiden kansainvälisten ja kansallisten, julkisten ja yksityisten instituutioiden tehtävillä. Tarvittaessa sen toimintoja suunnitellaan ja toteutetaan yhteistyössä tällaisten instituutioiden kanssa. Instituutti tekee kiinteää yhteistyötä etenkin Maailman terveysjärjestön (jäljempänä "WHO") kanssa määrittäessään WHO:n toimivaltaan liittyvien ohjelmien teknisiä ja muita näkökulmia.

VI artikla

Tehtävät

1. Instituutilla on neljä ohjelma-alueita:

i) tarjotaan koulutusta ja teknistä apua rokotteiden valmistustekniikoiden ja tutkimuksen aloilla;

ii) suoritetaan tutkimus- ja kehitystyötä laboratorioissa ja kentällä;

iii) tuetaan ja suoritetaan uusien rokotteiden klinisiä kokeita ja kenttäarviointeja sekä helpotetaan ja edistetään uusien ja parempien rokotteiden käyttöönottoa; ja

iv) tehdään yhteistyötä rokotevalmistajien ja kansallisten valvontaviranomaisten sekä muiden asianmukaisten elinten kanssa kehittyneissä ja kehittyvissä maissa rokotteiden tutkimuksen ja kehittämisen edistämiseksi.

Instituutti voi määrittellä muita ohjelma-alueita tavoitteidensa mukaisesti.

2. Täyttäessään edellä mainittuja tavoitteitaan ja tehtäviään johtavien periaatteidensa mukaisesti instituutti harjoittaa monenlaisia toimintaa, kuten

i) järjestää kokouksia sekä luentoja, kursseja, työpajoja, seminaareja, symposiumeja ja konferensseja;

Article V

Guiding principles

1. The Institute will serve as an international resource centre devoted to developing specific areas of expertise and providing technical assistance for research and development of vaccines.

2. The Institute will complement its activities with those of other international and national institutions, public and private, that have similar aims. Its activities will, wherever appropriate, be planned and implemented in collaboration with such institutions. In particular, the Institute shall fully cooperate with the World Health Organization (hereinafter referred to as "WHO") in determining the technical and other aspects of its programme that relate to WHO's mandate.

Article VI

Functions

1. The Institute will have four programme areas:

(i) To provide training and technical assistance in the production technology and research of vaccines;

(ii) To conduct laboratory and field-based research and development;

(iii) To support and conduct clinical trials and field evaluations of new vaccines, and to facilitate and promote introduction of new and improved vaccines; and

(iv) To cooperate with vaccine manufacturers and national control authorities and other relevant bodies in development and developing countries to promote vaccine research and development.

The Institute may identify other programme areas in accordance with its aims.

2. In fulfilling the aforementioned aims and responsibilities, in the spirit of its guiding principles, the Institute shall engage in a wide range of activities including;

(i) holding meetings and arranging lectures, training courses, workshops, seminars, symposia and conferences;

ii) julkaisee ja levittää kirjoja, aikakausjulkaisuja, raportteja ja tutkimusasiakirjoja;

iii) luo ja ylläpitää yhteyksiä yksityishenkilöihin ja muihin instituutteihin, joilla on asiantuntemusta rokotteisiin liittyvillä aloilla, yhteisten tutkimusseminaarien, vierailujen, vaihto-ohjelmien ja vastaavien välityksellä;

iv) toteuttaa tutkimuksia ja muita projekteja muiden instituutioiden puolesta tai yhteistyössä niiden kanssa;

v) ylläpitää toimistoja, kenttäasemia, laboratorioita, pilottitehtaita, eläintutkimuslaitoksia, tietoresursseja, tieteellisiä laitteita ja välineitä siten kuin on tarpeen sen asianmukaisen toiminnan kannalta; ja

vi) ryhtyy muihin toimiin, jotka voivat edistää instituutin tavoitteita ja päämääriä.

3. Instituutin hallintoneuvosto tarkistaa ja hyväksyy sen ohjelmat ja suunnitelmat ottaen huomioon kehittyvien ja kehittyneiden maiden tarpeet ja instituutin valmiudet vastata näihin tarpeisiin.

VII artikla

Toimivalta

1. Instituutilla on seuraavat toimivaltuudet:

i) vastaanottaa, hankkia tai muuten laillisesti saada miltä tahansa valtion viranomaiselta tai yhteisöltä, yhtiöltä, järjestöltä, henkilöltä, yritykseltä, säätiöltä tai muulta taholta riippumatta siitä, ovatko nämä kansainvälisiä, alueellisia tai kansallisia, sellaiset erioikeudet, käyttöluvut, toimiluvat tai vastaavat oikeudet sekä taloudellista tai muuta apua, jotka edistävät instituutin tavoitteiden saavuttamista ja ovat siinä välttämättömiä;

ii) vastaanottaa, hankkia tai muuten laillisesti saada miltä tahansa valtion viranomaiselta tai yhteisöltä, yhtiöltä, järjestöltä, henkilöltä, yritykseltä, säätiöltä tai muulta taholta riippumatta siitä, ovatko nämä kansainvälisiä, alueellisia tai kansallisia, lahjoituksena, avustuksena, vaihtamalla, testamentilla, perintönä, ostamalla tai vuokraamalla, joko ehdoitta tai säätiöitynä avustuksia, jotka koostuvat sellaisesta kiinteästä tai henkilö-

(ii) publishing and disseminating books, periodicals, reports and research and working papers;

(iii) establishing and maintaining contact with individuals and other institutions with expertise in the vaccine-relevant fields through collaborative, research seminars, exchange visits, sabbatical attachments and likewise;

(iv) undertaking studies and other projects on behalf of or in collaboration with other institutions;

(v) maintaining offices, field stations, laboratories, pilot plants, animal research facilities, information resources, scientific equipment and instruments, as may be necessary for its proper functioning; and

(vi) taking such other actions as may further the aims and objectives of the Institute.

3. The Institute's programmes and plans shall be reviewed and approved by its Board taking into account the needs of developing and developed countries and the Institute's capabilities in meeting these needs.

Article VII

Capacity

1. The Institute shall have the following capacity:

(i) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity whether international, regional or national, such charters, licenses rights, concessions or similar rights, and assistance - financial or otherwise - as conducive to and necessary for the attainment of its aims;

(ii) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity, whether international, regional or national, by donation, grant, exchange, devise, bequest, purchase or lease, either absolutely or in trust, contributions consisting of such properties, real, personal, or mixed including funds and valuable effects or items, as may be useful or necessary to pursue the aims and

kohtaisesta omaisuudesta tai molemmista, rahastot ja arvo-omaisuus ja -esineet mukaan lukien, joka voi olla hyödyllistä tai tarpeellista instituutin tavoitteiden saavuttamisen ja tehtävien hoitamisen kannalta, sekä omistaa, hoitaa, hallinnoida, käyttää, myydä, siirtää tai luovuttaa mainittua omaisuutta;

iii) solmia sopimuksia;

iv) ottaa henkilöitä palvelukseen omien sääntöjensä mukaisesti;

v) aloittaa oikeuskäsittelyjä ja puolustaa itseään niissä; ja

vi) suorittaa kaikki toimet ja tehtävät, jotka voidaan katsoa tarpeellisiksi, tarkoituksenmukaisiksi, sopiviksi tai asianmukaisiksi joidenkin ja/tai kaikkien tässä mainittujen päämäärien ja toimintojen edistämiseksi, suorittamiseksi tai saavuttamiseksi tai jotka milloin tahansa vaikuttavat edistävän instituutin tavoitteita ja toimintoja tai osoittautuvat niiden kannalta tarpeellisiksi ja hyödyllisiksi.

2. Mitään osaa instituutin tuloista ei saa käyttää sen hallintoneuvoston, virkamiesten tai muiden yksityishenkilöiden eduksi eikä jakaa heille, mutta instituutilla on oikeus ja valtuudet maksaa kohtuullinen korvaus tarjotuista palveluista sekä suorittaa maksuja ja jaksaa varoja näiden sääntöjen IV artiklassa määriteltyjen tavoitteiden edistämiseksi.

VIII artikla

Toimielimet

Instituutin toimielimet ovat

- i) hallintoneuvosto; ja
- ii) johtaja ja henkilöstö.

IX artikla

Hallintoneuvoston kokoonpano

1. Hallintoneuvosto koostuu vähintään kolmesta ja enintään seitsemästä jäsenestä, jotka valitaan seuraavasti:

i) hallintoneuvosto valitsee enintään kymmenen yleisjäsentä. Huomiota kiinnitetään erityisesti ehdotettujen jäsenten ammattikokemukseen ja -pätevyyteen, asianmukaiseen maantieteelliseen jakaumaan, järjestöihin ja maihin, jotka osallistuvat instituutin

activities of the Institute and to hold, operate, administer, use, sell, convey or dispose of the said properties;

(iii) to enter into agreements and contracts;

(iv) to employ persons according to its own regulations;

(v) to institute, and defend in, legal proceedings; and

(vi) to perform all acts and functions as may be found necessary, expedient, suitable or proper for the furtherance, accomplishment or attainment of and/or all of the purposes and activities herein stated, or which shall appear, at any time, as conducive to or necessary and useful for the aims and activities of the Institute.

2. No part of the earnings of the Institute shall inure to the benefit of, or be distributable to, its trustees, officers, or other private persons, except that the Institute shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered and to make payments and distributions in furtherance of the aims set forth in Article IV hereof.

Article VIII

Organs

The organs of the Institute shall be:

- (i) The Board of Trustees; and
- (ii) The Director and staff.

Article IX

Composition of the board

1. The Board shall consist of not less than thirteen nor more than seventeen members, selected as follows:

(i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries

toimintaan ja tarjoavat sille huomattavaa tukea, tai tärkeimpien tilojen sijaintimaihin;

ii) isäntämaa nimittää kaksi jäsentä;

iii) WHO nimittää kaksi jäsentä;

iv) hallintoneuvosto valitsee yhden jäsenen UNDP:n suosituksesta;

v) CVI:n pääsihteeri tai hänen edustajansa on jäsenenä viran puolesta;

vi) instituutin johtaja on jäsenenä viran puolesta.

2. Yleisjäsen nimitetään enintään kolmen vuoden toimikaudeksi siten kuin hallintoneuvosto määrittelee ennen nimitystä. Jos yleisjäsenen paikka vapautuu eläköitymisen, kuoleman, esteellisyyden tai muun syyn vuoksi, hallintoneuvosto täyttää paikan alkuperäistä nimitystä vastaavalla tavalla. Uusi jäsen, joka nimitetään korvaamaan jäsen tämän toimikaudeksi, voidaan nimittää korvattavan jäsenen jäljellä olevaksi toimikaudeksi. Hän on kelpoinen toimimaan kaksi lisäkautta.

3. Hallintoneuvoston jäsenet voidaan nimittää uudelleen toiselle toimikaudelle, mutta he eivät saa toimia tehtävässään yli kahta peräkkäistä kautta. Hallintoneuvosto voi kuitenkin jatkaa puheenjohtajaksi valitun jäsenen toimikautta, jotta se vastaisi hänen puheenjohtajakauttaan.

4. Lukuun ottamatta viran puolesta toimivia jäseniä ja isäntämaan ja WHO:n nimittämiä jäseniä hallintoneuvoston jäsenet toimivat henkilökohtaisessa ominaisuudessaan eikä heitä katsota hallitusten tai järjestöjen virallisiksi edustajiksi eivätkä he toimi tällaisessa ominaisuudessa.

5. Isäntämaan hallituksen (jäljempänä ”hallitus”) nimittämien jäsenten toimikaudesta ja valinnasta päättää hallitus.

which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

(ii) two members appointed by the host country;

(iii) two members appointed by WHO;

(iv) one member elected by the Board upon the recommendation of UNDP;

(v) the Executive Secretary of the CVI, or his/her representative, as a member ex-officio; and

(vi) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. Member-at-large shall be appointed for terms of no more than three years as determined by the Board in advance of the appointment. In the case of vacancy of members-at-large by reason of their retirement, death, incapacity or any other cause, the Board shall fill the vacancy in the same manner as the original appointment. A new member appointed to replace a member during the latter's term, may be appointed for the remaining term of the member being replaced. He/she is eligible to serve two additional terms.

3. The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as Chairperson may have his/her term extended by the Board in order to coincide with his/her appointment as Chairperson.

4. The members of the Board, other than the members serving ex-officio and the members appointed by the host country and WHO shall serve in a personal capacity and are not considered, nor do they act, as official representatives of governments or organizations.

5. The term of office and the selection of the members appointed by the Government of the host country (hereinafter referred to as the "Government") will be determined by the Government.

X artikla

Hallintoneuvoston tehtävät ja valtuudet

1. Hallintoneuvosto vastaa kaikista instituutin asioista. Sen tehtävänä on muun muassa varmistaa, että

i) instituutti noudattaa päämääriä, ohjelmia ja suunnitelmia, jotka ovat yhdenmukaisia sen tavoitteiden sekä CVI:n yleisten tavoitteiden ja päämäärien kanssa; ja

ii) johtaja hallinnoi instituuttia tehokkaasti ja yhdenmukaisesti sovittujen tavoitteiden, ohjelmien ja talousarvioiden kanssa sekä oikeudellisten ja lainsäädännöllisten vaatimusten mukaisesti.

2. Tätä tarkoitusta varten hallintoneuvosto

i) määrittelee päämäärät, hyväksyy suunnitelmat instituutin tavoitteiden saavuttamiseksi ja seuraa näiden tavoitteiden saavuttamista;

ii) määrittelee toimintaperiaatteet, joita johtajan on noudatettava määriteltyihin tavoitteisiin pyrkiessään;

iii) varmistaa instituutin kustannustehokkuuden, taloudellisen riippumattomuuden ja vastuullisuuden;

iv) hyväksyy instituutin ohjelman ja talousarvion;

v) nimittää ulkopuolisen tilintarkastajan ja hyväksyy vuotuisen tarkastussuunnitelman;

vi) hyväksyy instituutin yleisen organisaatiokehyksen;

vii) hyväksyy henkilöstöpolitiikan, mukaan lukien palkkojen ja etuuksien tasot;

viii) hyväksyy instituutin varainhankintaa ja resurssien käyttöönottoa koskevat strategiat, toimintaperiaatteet ja ohjelmat sekä edistää niiden mukaista varainhankintaa ja resurssien käyttöönottoa;

ix) säilyttää hallintoneuvoston kokoonpanon ottaen huomioon hallintoneuvoston kaikkien tehtävien suorittamiseen tarvittavan asiantuntemuksen, seuraa henkilöstön suoriutumista ja arvioi instituutin toimintaa; ja

x) suorittaa kaikkia muita toimia, jotka voidaan katsoa tarpeellisiksi, sopiviksi ja asianmukaisiksi näiden sääntöjen IV artiklassa määriteltyjen instituutin tavoitteiden saavuttamiseksi.

Article X

Functions and powers of the board

1. The Board shall be responsible for all the affairs of the institute, its role, among other things, shall be to ensure that:

(i) the Institute follows objectives, programmes and plans that are consistent with its aims and with the broad goals and objectives of the CVI; and

(ii) the Institute is managed effectively by the Director in harmony with the agreed objectives, programmes and budgets, and in accordance with legal and regulatory requirements.

2. To this end, the Board shall:

(i) define objectives, approve plans to meet the Institute's aims and monitor the achievement of these aims;

(ii) specify policies to be followed by the Director in pursuing the specified objectives;

(iii) ensure the Institute's cost-effectiveness, financial integrity and accountability;

(iv) approve the Institute's programme and budget;

(v) appoint an external auditor and approve an annual audit plan;

(vi) approve the Institute's broad organizational framework;

(vii) approve personnel policies including scales of salaries and benefits;

(viii) approve the Institute's fund raising and resource mobilization strategies, policies and programmes, and promote such fund raising and resource mobilization activities;

(ix) maintain the composition of the Board with respect to expertise needed to discharge the full range of its responsibilities, monitor the performance of staff and evaluate the Institute's performance; and

(x) perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of the aims of the Institute as set forth in Article IV hereof.

3. Hallintoneuvosto voi nimittää jäsenistään toimeenpanevan komitean, jolla on valtuudet toimia hallintoneuvoston puolesta hallintoneuvoston kokousten välillä ja asioissa, jotka hallintoneuvosto siirtää sille. Toimeenpanevan komitean on raportoitava kaikista kokousten välillä toteuttamista toimista koko hallintoneuvostolle sen seuraavassa kokouksessa. Toimeenpaneva komitea koostuu viidestä hallintoneuvoston jäsenestä. Johtaja ja ainakin yksi viran puolesta nimitetty isäntämaan jäsen toimivat toimeenpanevan komitean jäseninä.

4. Hallintoneuvosto voi perustaa muita alakomiteoita siten kuin se katsoo tarpeelliseksi tehtäviensä hoitamisen kannalta.

XI artikla

Hallintoneuvoston menettelyt

1. Hallintoneuvosto valitsee puheenjohtajaksi muun jäsenen kuin johtajan. Puheenjohtajan normaali toimikausi on kolme vuotta. Hallintoneuvosto voi valita puheenjohtajansa uudelleen toiselle kaudelle.

2. Hallintoneuvosto valitsee myös varapuheenjohtajan, sihteerin ja varainhoitajan. Näiden virkamiesten normaali toimikausi on kolme vuotta. He ovat valittavissa uudelleen.

3. Hallintoneuvosto kokoontuu ainakin kerran vuodessa.

4. Hallintoneuvosto hyväksyy omat menettelysääntönsä.

5. Jäsenten enemmistö on päätösvaltainen hallintoneuvoston kokouksissa.

XII artikla

Äänestäminen hallintoneuvostossa

Hallintoneuvosto toimii yleensä yksimielisesti. Jos puheenjohtaja kuitenkin määrittelee äänestyksen tarpeelliseksi, sovelletaan seuraavaa:

i) kullakin hallintoneuvoston jäsenellä on yksi ääni; ja

ii) hallintoneuvoston päätökset tehdään läsnä olevien jäsenten enemmistöllä, jollei näissä säännöissä muuta määrätä.

3. The Board may designate an Executive Committee of its members which shall have the power to act for the Board in the interim between Board meetings, and on matters which the Board delegates to it. All interim actions of the Executive Committee shall be reported to the full Board at its next meeting. The Executive Committee shall be comprised of five members of the Board. The Director and at least one ex-officio member of the host country shall serve as members of the Executive Committee.

4. The Board may establish such other subsidiary Committees as it deems necessary for the performance of its functions.

Article XI

Procedures of the board

1. The Board shall elect one member except the Director as Chairperson. The normal term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect its Chairperson for a second term.

2. The Board shall also elect a Vice-Chairperson, a Secretary and a Treasurer. The normal terms of these officers shall be three years. They are eligible for re-election.

3. The Board shall meet at least once annually.

4. The Board shall adopt its own rules of procedure.

5. The majority of the members shall constitute a quorum for Board meetings.

Article XII

Voting by the board

Normally, the Board shall operate by consensus. However, if the Chairperson determines the need for a vote, the following shall apply:

(i) each member of the Board has one vote; and

(ii) decisions of the Board shall be made by a majority of the members present except as specified otherwise in this Constitution.

XIII artikla

Johtajan nimittäminen

Hallintoneuvosto nimittää johtajan sekä määrittää hänen toimikautensa ja mahdolliset irtisanomisperusteet läsnä olevien ja äänivaltaisten jäsenten kahden kolmasosan enemmistöllä.

XIV artikla

Johtajan tehtävät ja valtuudet

1. Johtaja vastaa hallintoneuvostolle instituutin toiminnasta ja hallinnoinnista sekä varmistaa, että instituutin ohjelmia ja tavoitteita kehitetään ja toteutetaan asianmukaisesti. Johtaja johtaa instituutin varainhankintaa ja resurssien käyttöönottoa. Hän toimii instituutin toimitusjohtajana.

2. Johtaja toteuttaa hallintoneuvoston määrittelemiä toimintaperiaatteita ja noudattaa hallintoneuvoston instituutin toiminnalle määrittelemiä suuntaviivoja sekä hallintoneuvoston määräyksiä. Hallintoneuvosto kuultuaan johtaja erityisesti

i) laatii instituutin strategisen toimintasuunnitelman hallintoneuvoston käsiteltäväksi ja hyväksyttäväksi ja arvioi tätä suunnitelmaa jatkuvasti;

ii) laatii ohjelmia ja talousarvioita sekä valmisteleo instituutin vuosikertomuksen;

iii) valvoo instituutin tutkimus-, kehitys- ja koulutustoiminnan suunnittelua ja johtoa tehokkaan toimeenpanon varmistamiseksi;

iv) ottaa palvelukseen ja johtaa erittäin pätevää henkilöstöä;

v) pitää strategisen suunnitelman, ohjelmat ja talousarviot saatavilla hallintoneuvosto säännöllistä arviointia varten;

vi) tiedottaa hallintoneuvoston puheenjohtajaa instituuttiin vaikuttavista asioista; ja

vii) suorittaa muita hallintoneuvoston hänelle siirtämiä tehtäviä.

3. Johtaja on instituutin oikeudellinen edustaja. Hän allekirjoittaa kaikki sopimukset, yleissopimukset ja muut oikeudelliset asiakirjat, jotka ovat välttämättömiä instituutin

Article XIII

Appointment of the director

The Board shall appoint the Director and determine his/her terms of office and any cause for termination by a two-thirds majority of members present and voting.

Article XIV

Functions and powers of the director

1. The Director shall be responsible to the Board for the operation and management of the Institute and for ensuring that its programmes and objectives are properly developed and carried out. The Director shall take the lead in fund raising and resources mobilization for the Institute. He/she is the chief executive officer of the Institute.

2. The Director shall implement the policies determined by the Board, follow the guidelines laid down by the Board for the functioning of the Institute and carry out the directions of the Board. Specifically, the Director, in consultation with the Board, shall:

(i) develop a strategic plan for the operation of the Institute for Board consideration and approval, and keep this plan under continuing review;

(ii) develop programmes and budgets and prepare the Institute's annual report;

(iii) supervise the planning and direction of the Institute's research, developmental and educational activities to ensure effective implementation;

(iv) recruit and manage highly qualified staff;

(v) keep and have available the strategic plan, programmes and budgets for review by the Board on a regular basis;

(vi) keep the Chairperson of the Board advised on matters of consequence that relate to the Institute; and

(vii) perform such other functions as are delegated to him/her by the Board.

3. The Director shall be the legal representative of the Institute. He/she shall sign all deeds, contracts, agreements, treaties and other legal documents which are necessary to

normaalin toiminnan varmistamiseksi. Hallintoneuvosto voi määrittää, missä laajuudessa nämä valtuudet voidaan siirtää johtajalle. Sopimukset ja yleissopimukset, jotka vaikuttavat instituutin hallintaan, päämääriin, sijaintipaikkaan, laajentamiseen tai lakkauttamiseen, tai suhteita isäntämaahan koskevat merkittävät kysymykset edellyttävät hallintoneuvoston hyväksyntää.

XV artikla

Henkilöstö

1. Johtaja nimittää henkilöstön henkilöstösääntöjen mukaisesti, jotka hallintoneuvosto hyväksyy.

2. Henkilöstön palkkauksessa ja palvelusehtojen määrittämisessä on kaikkein tärkeintä varmistaa mahdollisimman korkea laatu, lahjomattomuus, tehokkuus ja osaaminen.

3. Palkkatasot, vakuutukset, eläkejärjestelmä ja muut palvelussuhteen ehdot määritellään henkilöstösäännöissä ja ovat periaatteessa kansainvälisesti kilpailukykyisiä ja verrattavissa Yhdistyneiden kansakuntien ja sen alaisten järjestöjen sekä muiden asianmukaisten kansainvälisten järjestöjen vastaaviin ehtoihin.

XVI artikla

Rahoitus

2. Instituutin talousarvion rahoittavat jäsenvaltiot, kansainväliset järjestöt ja muut julkiset tai yksityiset järjestöt ja instituutit, mukaan lukien CVI:n jäsenet, jotka haluavat rahoittaa tai muuten vapaaehtoisesti tukea instituuttia. Instituutti voi ottaa vastaan tukea myös muilta tahoilta. Se voi myös ottaa vastaan avustuksia ja lahjoituksia lahjoitusohjelman perustamista varten.

2. Instituutin taloudellinen toiminta määritellään hallintoneuvoston hyväksymissä varainhoitomääräyksissä.

3. Hallintoneuvosto hyväksyy vuosittain instituutin talousarvion.

ensure the normal operation of the Institute. The Board may determine the extent to which these powers may be delegated by the Director. Contracts, agreements and treaties which affect the governance, objectives, location, expansions or dissolution of the Institute, or major issues concerning the relationship to the host country shall be subject to approval by the Board.

Article XV

Staffing

1. The staff shall be appointed by the Director in accordance with staff regulations to be approved by the Board.

2. The paramount consideration in the employment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, integrity, efficiency, and competence.

3. Salary scales, insurance, pension schemes and other terms of employment shall be laid down in staff regulations, and shall in principle be internationally competitive and comparable with those of the United Nations and affiliated institutions and other relevant international organizations.

Article XVI

Financing

1. The budget of the Institute shall be funded by member states, international organizations and other public or private agencies and institutions, including members of the CVI who wish to make financial and other voluntary contributions to it. The Institute may receive contributions from other sources. It may also receive contributions and gifts towards the establishment of an endowment programme.

2. The financial operations of the Institute shall be governed by financial regulations to be adopted by the Board.

3. The budget of the Institute is approved annually by the Board.

4. Instituutin toiminnan vuotuisen tarkastuksen suorittaa riippumaton kansainvälinen tilintarkastustoimisto, jonka hallintoneuvosto nimittää johtajan suosituksesta. Johtaja saattaa tällaisten tarkastusten tulokset hallintoneuvoston käsiteltäviksi. Hallintoneuvoston hyväksyttyä tarkastusraportin se toimitetaan kaikille instituutin toimintaan osallistuville tahoille.

XVII artikla

Erioikeudet ja vapaudet

1. Instituutti tekee hallituksen kanssa päämajasopimuksen, joka koskee etuja, erioikeuksia ja vapauksia, jotka instituutti, sen hallintoneuvoston jäsenet, johtaja ja henkilöstö sekä instituutin puolesta tehtäviä suorittavat saavat virallisten tehtävien hoitamista varten näiden ollessa Koreassa.
2. Instituutti voi tehdä muiden valtioiden kanssa sopimuksen, joka koskee etuja, erioikeuksia ja vapauksia, jotka instituutti, sen hallintoneuvoston jäsenet, johtaja ja henkilöstö sekä instituutin puolesta tehtäviä suorittavat saavat virallisten tehtävien hoitamista varten näiden ollessa kyseisten valtioiden alueella.
3. Erioikeudet ja vapaudet myönnetään instituutin eikä henkilökohtaisen edun perusteella. Hallintoneuvostolla on oikeus luopua erioikeuksista ja vapauksista.

XVIII artikla

Suhteet muihin järjestöihin

Voidakseen saavuttaa tavoitteensa mahdollisimman tehokkaasti instituutti voi solmia yhteistyösopimuksia asianmukaisten kansallisten, alueellisten tai kansainvälisten järjestöjen, säätiöiden ja yhdistysten kanssa, jotka voivat olla julkisia tai yksityisiä.

4. An annual audit of the operations of the Institute shall be conducted by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation of the Director. The results of such audits shall be made available by the Director to the Board for its consideration. Following the approval by the Board, the audit report shall be circulated to parties contributing to the Institute.

Article XVII

Privileges and immunities

1. The Institute shall conclude with the Government a Headquarters Agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of the Board of Trustees, the Director and staff of the Institute, and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in Korea for the purpose of exercising official duties.
2. The Institute may conclude with other states an agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Institute, the members of its Board of Trustees, the Director and staff of the Institute and the experts performing missions on behalf of the Institute, will receive while in their territories for "the purpose of exercising official duties.
3. The privileges and immunities are granted in the interest of the Institute and not for personal benefit. The Board of Trustees shall have the right to waive the privileges and immunities.

Article XVIII

Relationship with other organizations

In order to achieve its objectives in the most efficient way, the Institute may enter into agreements for cooperation with relevant national, regional or international organizations, foundations and associations, both public and private.

XIX artikla

Riitojen ratkaisu

Instituutin on asianmukaisella tavalla järjestettävä instituutin ja sen henkilöstön tai henkilöstön jäsenten välisten riitojen ratkaisu, välimiesmenettely mukaan lukien.

XX artikla

Muutokset

1. Hallintoneuvosto voi muuttaa näitä sääntöjä kaikkien äänivaltaisten jäsenten kahden kolmasosan enemmistöllä, edellyttäen että tällaisesta muutoksesta on ilmoitettu ja muutoksen koko teksti on lähetetty hallintoneuvoston jäsenille vähintään neljä viikkoa ennen kokousta tai kaikki hallintoneuvoston jäsenet ovat luopuneet tällaisesta ilmoitusvelvollisuudesta.

2. Tällainen muutos tulee voimaan välittömästi äänivaltaisten jäsenten hyväksytyä sen 1 kohdassa määritellyn menettelyn mukaisesti.

XXI artikla

Lakkauttaminen

1. Instituutti voidaan lakkauttaa hallintoneuvoston kaikkien äänivaltaisten jäsenten kolmen neljäsosan enemmistöllä, jos todetaan, että instituutin tavoitteet on saavutettu tyydyttävästi tai ettei instituutti enää pysty toimimaan tehokkaasti.

2. Jos instituutti lakkautetaan, kaikki maalueet, fyysiset laitokset ja muu isäntämaassa ja muissa maissa sijaitseva omaisuus, jonka hallitus on antanut instituutin käyttöön, sekä kiinteän pääoman lisäykset palautuvat hallitukselle. Instituutin muu omaisuus siirretään käytettäväksi vastaaviin tarkoituksiin kyseisille maille tai jaetaan instituuteille, joilla on instituutin tavoitteita vastaavia päämääriä kyseisissä maissa, sen jälkeen kun kyseisten maiden hallitukset ja hallintoneuvosto ovat sopineet asiasta yhteistyössä hallituksen kanssa.

Article XIX

Disputes resolution

The Institute shall make provisions for appropriate modes of settlement including arbitration of disputes between the Institute and its staff or among its staff.

Article XX

Amendments

1. This constitution may be amended by the Board by a two-thirds majority of all voting members, provided notice of such a proposed amendment together with its full text shall have been mailed to all members of the Board at least four weeks in advance of the meeting or such notice is waived by all members of the Board.

2. Such an amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1.

Article XXI

Dissolution

1. The Institute may be dissolved by three-fourths majority of all voting members of the Board, if it is determined that the purposes of the Institute have been achieved to a satisfactory degree or if it is determined that the Institute will no longer be able to function effectively.

2. In the case of dissolution, any land, physical plant and other assets situated in the host country and other countries, and made available to the Institute by the Government, and permanent fixed capital improvements thereon shall revert to the Government. The other assets of the Institute shall be transferred to such countries for use for similar purposes or distributed to institutions having purposes similar to those of the Institute in the respective countries after agreement between the governments of those countries and the Board in consultation with the Government.

Täten todistan, että edellä oleva teksti on oikea jäljennös kansainvälisen rokoteinstituutin perustamista koskevasta sopimuksesta, joka avattiin allekirjoittamista varten New Yorkissa 28 päivänä lokakuuta 1996 ja jonka alkuperäiskappale on talletettu Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin huostaan.

Pääsihteerin puolesta
Oikeudellinen neuvonantaja
(Oikeusasioden alipääsihteerin)

Hans Corell

Yhdistyneet kansakunnat, New York
7 päivänä marraskuuta 1996

Oikeaksi todistettu jäljennös IX.3
Lokakuu 2004

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Agreement on the Establishment of the International vaccine Institute, opened for signature at New York on 28 October 1996, the original of which is deposited with the secretary-General of the United Nations.

For the Secretary- General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General for Legal Affairs)

Hans Corell

United Nations, New York
7 November 1996

Certified true copy IX.3
October 2004

<p>YHDISTYNEET KANSAKUNNAT Postiosoite: UNITED NATIONS, N. Y. 10017 Sähkeosoite: UNATIONS NEWYORK</p>	<p>UNITED NATIONS Postal address: UNITED NATIONS, N. Y. 10017 Cable address: UNATIONS NEWYORK</p>
<p>Viite: C.N.810.2011.TREATIES-1 (Tallettajan ilmoitus)</p>	<p>Reference: C.N.810.2011.TREATIES-1 (Depositary Notification)</p>
<p>SOPIMUS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN PERUSTAMISESTA</p>	<p>AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE</p>
<p>New York, 28 päivänä lokakuuta 1996</p>	<p>New york, 28 October 1996</p>
<p>MUUTOKSET KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN</p>	<p>AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE</p>
<p>Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen tallettajana seuraavaa:</p>	<p>The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:</p>
<p>Kansainvälisen rokoteinstituutin hallinto-neuvosto on yksimielisesti hyväksynyt muutoksia Kansainvälisen rokoteinstituutin sääntöihin sääntöjen XX artiklan 1 kohdan mukaisesti 8 päivänä lokakuuta 1997 hallinto-neuvoston kokouksessa, joka pidettiin Soullissa Korean tasavallassa 8, 10 ja 11 päivänä lokakuuta 1997.</p>	<p>The Board of Trustees of the International Vaccine Institute unanimously approved amendments to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with para-graph 1 of article XX of the Constitution, on 8 October 1997 at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, Republic of Korea, on 8, 10 and 11 October 1997.</p>
<p>Sääntöjen XX artiklan 2 kohdan mukaan muutokset tulevat voimaan välittömästi äänivaltaisten jäsenten hyväksytyinä ne XX artiklan 1 kohdassa määritellyn menettelyn mukaisesti.</p>	<p>In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendments shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.</p>
<p>Muutosten todistusvoimaisen tekstin jäljennös on liitteenä ainoastaan englanninkielisenä.</p>	<p>A copy of the authentic text of the amendments in English only is attached.</p>
<p>27 päivänä joulukuuta 2011</p>	<p>27 December 2011</p>
<p>Tiedoksi: Asianmukaisten ulkoministeriöiden ja kansainvälisten järjestöjen valtiosopimusyksiköt. Tallettajan ilmoitukset julkaistaan ainoastaan sähköisessä muodossa. Tallettajan ilmoitukset ovat Yhdistyneiden kansakuntien pysyvien edustustojen käytettävissä Yhdistyneiden kansakuntien sopimus-kokoelmassa internetosoitteessa</p>	<p>Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the</p>

<http://treaties.un.org> otsikon "Depositary Notifications (CNs)" alla. Lisäksi pysyvät edustustot samoin kuin muut asiasta kiinnostuneet henkilöt voivat tilata tallettajan ilmoituksia sähköpostiinsa sopimusarkiston kohdasta "Automated Subscription Services", joka löytyy myös osoitteesta <http://treaties.un.org>.

Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.810.2011.TREATIES-1 (Liite)

C.N.810.2011. TREATIES-1 (Annex)

MUUTOKSET KANSAINVÄLISEN RO-
KOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN

AMENDMENTS TO THE CONSTITU-
TION OF THE INTERNATIONAL VAC-
CINE INSTITUTE

Sääntömuutokset

Constitutional Amendments

Muutos I

Amendment I

TEHTÄVIENSÄ hoitamiseksi instituutti voi valmistaa testirokote-eriä arviointia ja kliinistä testausta varten. Instituutti ei kuitenkaan saa tiede-, kehitys- ja koulutusinstituutin ASEMANSANA vuoksi valmistaa rokotteita myytäväksi tuotelisenssillä tai muuhun kaupalliseen myyntiin.

To carry out its FUNCTIONS, the Institute may prepare test vaccine lots for the purpose of evaluation and clinical testing. However, in accordance with its STATUS as a scientific, developmental and educational institution, the Institute shall not produce vaccines for sale under a product license or for other commercial sale.

Muutos II

Amendment II

Korvausvastuu

Indemnity and liability

Instituutti korvaa instituutihallintoneuvostolle, virkamiehille ja työntekijöille, neuvonantajat mukaan lukien, kaikki menetykset ja kulut, joita heille aiheutuu heidän suorittaessaan tehtäviään, lukuun ottamatta heidän tahallisesta laiminlyönnistään aiheutuvia menetyksiä ja kuluja.

The Board, officers, and employees, including consultants, of the Institute shall be indemnified by the Institute against all losses and expenses incurred by them in relation to discharge of their duties, except such as have been by their wilful act of default.

Muutos III

Amendment III

WHO päättää nimittämiensä hallintoneuvoston jäsenten toimikaudesta ja valinnasta.

The term of office and the selection of the members of the Board of Trustee appointed by WHO will be determined by WHO.

YHDISTYNEET KANSAKUNNAT
Postiosoite: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Sähköosoite: UNATIONS NEWYORK

TED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Cable address: UNATIONS NEW YORK

Viite: C.N.384.2012.TREATIES-IX.3 (Tallettajan ilmoitus)

Reference: C.N.384.2012.TREATIES-IX.3 (Depositary Notification)

SOPIMUS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN PERUSTAMISESTA

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New York, 28 päivänä lokakuuta 1996

New York, 28 October 1996

MUUTOKSET KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen tallettajana seuraavaa:

Kansainvälisen rokoteinstituutin hallintoneuvosto on hyväksynyt muutoksia Kansainvälisen rokoteinstituutin sääntöihin sääntöjen XX artiklan 1 kohdan mukaisesti 1 päivänä heinäkuuta 2004 hallintoneuvoston kokouksessa, joka pidettiin Soulissa Korean tasavallassa 1 ja 2 päivänä heinäkuuta 2004.

Sääntöjen XX artiklan 2 kohdan mukaan muutokset tulevat voimaan välittömästi äänivaltaisten jäsenten hyväksytyä ne XX artiklan 1 kohdassa määritellyn menettelyn mukaisesti.

Muutosten todistusvoimaisen tekstin jäljennös on liitteenä ainoastaan englanninkielisenä.

23 päivänä heinäkuuta 2012

Tiedoksi: Asianmukaisten ulkoministeriöiden ja kansainvälisten järjestöjen valtiosopimusyksiköt. Tallettajan ilmoitukset julkaistaan ainoastaan sähköisessä muodossa. Tallettajan ilmoitukset ovat Yhdistyneiden kansakuntien pysyvien edustustojen käytettävissä Yhdistyneiden kansakuntien sopimus-kokoelmassa [internetosoitteessa http://treaties.un.org](http://treaties.un.org) otsikon "Depositary

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved amendments to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, on 1 July 2004 at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, on 1 and 2 July 2004.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendments shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

A copy of the authentic text of the amendments in English only is attached.

23 July 2012

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition,

Notifications (CNs)” alla. Lisäksi pysyvät edustustot samoin kuin muut asiasta kiinnostuneet henkilöt voivat tilata tallettajan ilmoituksia sähköpostiinsa sopimusarkiston kohdasta ”Automated Subscription Services”, joka löytyy myös osoitteesta <http://treaties.un.org>.

the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>

C.N.384.2012.TREATIES-IX-3 (Liite)

C.N.384.2012.TREATIES-IX-3 (Annex)

**MUUTOKSET KANSAINVÄLISEN RO-
KOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN**

**AMENDMENTS TO THE CONSTITU-
TION OF THE INTERNATIONAL VAC-
CINE INSTITUTE**

Sääntömuutokset

Constitutional Amendments

Muutos IV

Amendment IV

IX artikla

Article IX

Hallintoneuvoston kokoonpano

Composition of the board

Hallintoneuvosto koostuu vähintään seitsemästätoista ja enintään kahdestakymmenestä jäsenestä, jotka valitaan seuraavasti:

1. The Board shall consist of not less than seventeen nor more than twenty-one members, selected as follows:

- i) Hallintoneuvosto valitsee enintään kymmenen yleisjäsentä. Huomiota kiinnitetään erityisesti ehdotettujen jäsenten ammattikokemukseen ja -pätevyyteen, asianmukaiseen maantieteelliseen jakaumaan, järjestöihin ja maihin, jotka osallistuvat instituutin toimintaan ja tarjoavat sille huomattavaa tukea, tai tärkeimpien tilojen sijaintimaihin;
- ii) isäntämaa nimittää kaksi jäsentä;
- iii) WHO nimittää kaksi jäsentä;

- (i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

Hallintoneuvosto valitsee enintään viisi jäsentä tämän sopimuksen osapuolten hallitusten suosituksesta;

- (ii) two members appointed by the host country;

Hallintoneuvosto valitsee yhden jäsenen UNDP:n suosituksesta;

- (iii) two members appointed by WHO;
- (iv) up to five members elected by the Board upon recommendation of governments of the Parties to this Agreement;

iv) instituutin johtaja on jäsenenä viran puolesta.

- (v) one member elected by the Board upon recommendation of UNDP;

1. Ei muutoksia. Samat määräykset.

- (vi) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. Ei muutoksia. Samat määräykset.

2. No change. Same provisions.

3. Lukuun ottamatta viran puolesta toimivia jäseniä, isäntämaan ja WHO:n nimittämiä jäseniä sekä hallitusten suosituksesta valittuja jäseniä hallintoneuvoston jäsenet toimivat henkilökohtaisessa ominaisuudessaan

3. No change. Same provisions.

4. The members of the Board, other than the members serving ex-officio, the members appointed by the host country and WHO, and the members elected upon recommendation

eikä heitä katsota hallitusten tai järjestöjen virallisiksi edustajiksi eivätkä he toimi tällaisessa ominaisuudessa.

4. Ei muutoksia. Samat määräykset.

5. Hallitusten suosituksesta valittujen hallintoneuvoston jäsenten toimikausi on kolme vuotta, ja he ovat valittavissa uudelleen.

of governments, shall serve in a personal capacity and are not considered, nor do they act, as official representatives of governments or organizations.

5. No change. Same provisions.

6. The members of the Board elected upon recommendation of governments shall serve for a term of three years and be eligible for re-election.

YHDISTYNEET KANSAKUNNAT
Postiosoite: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Sähkeosoite: UNATIONS NEWYORK

Viite: C.N.386.2012.TREATIES-IX.3 (Tallettajan ilmoitus)

SOPIMUS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN PERUSTAMISESTA

New York, 28 päivänä lokakuuta 1996

MUUTOKSET KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN

Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen tallettajana seuraavaa:

Kansainvälisen rokoteinstituutin hallintoneuvosto on hyväksynyt muutoksia Kansainvälisen rokoteinstituutin sääntöihin sääntöjen XX artiklan 1 kohdan mukaisesti 10 päivänä huhtikuuta 2006 hallintoneuvoston kokouksessa, joka pidettiin Soulissa Korean tasavallassa 10–12 päivänä huhtikuuta 2006.

Sääntöjen XX artiklan 2 kohdan mukaan muutokset tulevat voimaan välittömästi äänivaltaisten jäsenten hyväksytyä ne XX artiklan 1 kohdassa määritellyn menettelyn mukaisesti.

Muutosten todistusvoimaisen tekstin jäljennös on liitteenä ainoastaan englanninkielisenä.

23 päivänä heinäkuuta 2012

Tiedoksi: Asianmukaisten ulkoministeriöiden ja kansainvälisten järjestöjen valtiosopimusyksiköt. Tallettajan ilmoitukset julkaistaan ainoastaan sähköisessä muodossa. Tallettajan ilmoitukset ovat Yhdistyneiden kansakuntien pysyvien edustustojen käytettävissä Yhdistyneiden kansakuntien sopimuskoelmassa [internetosoitteessa http://treaties.un.org](http://treaties.un.org) otsikon ”Depositary Notifications (CNs)” alla. Lisäksi pysyvät

UNITED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS, N.Y.
10017
Cable code: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.386.2012.TREATIES-IX.3 (Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New York, 28 October 1996

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved amendments to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, on 10 April 2006, at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, from 10 to 12 April 2006.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendments shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

A copy of the authentic text of the amendments in English only is attached.

23 July 2012

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive

edustustot samoin kuin muut asiasta kiinnostuneet henkilöt voivat tilata tallettajan ilmoituksia sähköpostiinsa sopimusarkiston kohdasta "Automated Subscription Services", joka löytyy myös osoitteesta <http://treaties.un.org>.

depository notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.386.2012.TREATIES-IX-3 (Liite)

C.N.386.2012.TREATIES-IX-3 (Annex)

MUUTOKSET KANSAINVÄLISEN RO-
KOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION
OF THE INTERNATIONAL VACCINE
INSTITUTE

Sääntömuutokset

Constitutional Amendments

Muutos V

Amendment V

IX artikla

Article IX

Hallintoneuvoston kokoonpano

Composition of the board

1. Hallintoneuvosto koostuu vähintään seitsemästätoista ja enintään kahdestakymmenestäjäsenestä, jotka valitaan seuraavasti:

i) Hallintoneuvosto valitsee enintään kymmenen yleisjäsentä. Huomiota kiinnitetään erityisesti ehdotettujen jäsenten ammattikokemukseen ja -pätevyyteen, asianmukaiseen maantieteelliseen jakaumaan, järjestöihin ja maihin, jotka osallistuvat instituutin toimintaan ja tarjoavat sille huomattavaa tukea, tai tärkeimpien tilojen sijaintimaihin;

ii) isäntämaa nimittää kaksi jäsentä;

iii) WHO nimittää kaksi jäsentä;

iv) Hallintoneuvosto valitsee enintään viisi jäsentä tämän sopimuksen osapuolten hallitusten suosituksesta;

v) Hallintoneuvosto valitsee yhden jäsenen UNDP:n suosituksesta;

vi) GAVIn pääsihteeri tai hänen edustajansa on jäsenenä viran puolesta; ja

vii) instituutin johtaja on jäsenenä viran puolesta.

2. Ei muutoksia. Samat määräykset.

3. Ei muutoksia. Samat määräykset.

4. Ei muutoksia. Samat määräykset kuin muutoksessa IV.

5. Ei muutoksia. Samat määräykset.

1. The Board shall consist of not less than seventeen nor more than twenty-two members, selected as follows:

(i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

(ii) two members appointed by the host country;

(iii) two members appointed by WHO;

(iv) up to five members elected by the Board upon recommendation of governments of the Parties to this Agreement;

(v) one member elected by the Board upon recommendation of UNDP;

(vi) the Executive Secretary of the GAVI, or his representative, as a member ex-officio; and

(vii) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. No change. Same provisions.

3. No change. Same provisions.

4. No change. Same provisions as in Amendment IV.

5. No change. Same provisions.

78/2020

6. Ei muutoksia. Samat määräykset kuin muutoksessa IV.

6. No change. Same provisions as in Amendment IV.

<p>YHDISTYNEET KANSAKUNNAT Postiosoite: UNITED NATIONS, N. Y. 10017 Sähköosoite: UNATIONS NEWYORK</p>	<p>UNITED NATIONS Postal address: UNITED NATIONS, N.Y. 10017 Cable address: UNATIONS NEWYORK</p>
<p>Viite: C.N.387.2012.TREATIES-IX.3 (Tallettajan ilmoitus)</p>	<p>Reference: C.N.387.2012.TREATIES-IX.3 (Depositary Notification)</p>
<p>SOPIMUS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN PERUSTAMISESTA</p>	<p>AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE</p>
<p>New York, 28 päivänä lokakuuta 1996</p>	<p>New York, 28 October 1996</p>
<p>MUUTOS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN</p>	<p>AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE</p>
<p>Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen tallettajana seuraavaa:</p> <p>Kansainvälisen rokoteinstituutin hallintoneuvosto on hyväksynyt muutoksen Kansainvälisen rokoteinstituutin sääntöihin sääntöjen XX artiklan 1 kohdan mukaisesti 15 päivänä kesäkuuta 2012 hallintoneuvoston kokouksessa, joka pidettiin Soulissa Korean tasavallassa 14 ja 15 päivänä kesäkuuta 2012.</p> <p>Sääntöjen XX artiklan 2 kohdan mukaan muutos tulee voimaan välittömästi äänivaltaisten jäsenten hyväksytyä sen XX artiklan 1 kohdassa määritellyn menettelyn mukaisesti.</p> <p>Muutoksen todistusvoimaisen tekstin jäljennös on liitteenä ainoastaan englanninkielisenä.</p>	<p>The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:</p> <p>The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved an amendment to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, on 15 June 2012 at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, on 14 and 15 June 2012.</p> <p>In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.</p> <p>A copy of the authentic text of the amendment in English only is attached.</p>
<p>24 päivänä heinäkuuta 2012</p>	<p>24 July 2012</p>
<p>Tiedoksi: Asianmukaisten ulkoministeriöiden ja kansainvälisten järjestöjen valtiosopimusyksiköt. Tallettajan ilmoitukset julkaistaan ainoastaan sähköisessä muodossa. Tallettajan ilmoitukset ovat Yhdistyneiden kansakuntien pysyvien edustustojen käytettävissä Yhdistyneiden kansakuntien sopimuskoelmassa internetosoitteessa http://treaties.un.org otsikon ”Depositary Notifications (CNs)” alla. Lisäksi pysyvät</p>	<p>Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at http://treaties.un.org, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive</p>

edustustot samoin kuin muut asiasta kiinnostuneet henkilöt voivat tilata tallettajan ilmoituksia sähköpostiinsa sopimusarkiston kohdasta "Automated Subscription Services", joka löytyy myös osoitteesta <http://treaties.un.org>.

depository notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.387.2012.TREATIES-IX-3 (Liite)

C.N.387.2012.TREATIES-IX-3 (Annex)

MUUTOS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Sääntömuutos

Constitutional Amendment

Muutos VI

Amendment VI

IX artikla

Article IX

Hallintoneuvoston kokoonpano

Composition of the board

1. Hallintoneuvosto koostuu vähintään yhdeksästä ja enintään kahdestakymmenestä kahdesta jäsenestä, jotka valitaan seuraavasti:

1. The Board shall consist of not less than nine nor more than twenty-two members, selected as follows:

i) hallintoneuvosto valitsee enintään kymmenen yleisjäsentä. Huomiota kiinnitetään erityisesti ehdotettujen jäsenten ammattikokemukseen ja -pätevyyteen, asianmukaiseen maantieteelliseen jakaumaan, järjestöihin ja maihin, jotka osallistuvat instituutin toimintaan ja tarjoavat sille huomattavaa tukea, tai tärkeimpien tilojen sijaintimaihin;

(i) up to ten members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, to agencies and countries which have concern for and provide substantial support to the Institute, or to countries where major facilities are located;

ii) isäntämaa nimittää kaksi jäsentä;

(ii) two members appointed by the host country;

iii) WHO nimittää kaksi jäsentä;

(iii) two members appointed by WHO;

iv) hallintoneuvosto valitsee enintään viisi jäsentä tämän sopimuksen osapuolten hallitusten suosituksesta;

(iv) up to five members elected by the Board upon recommendation of governments of the Parties to this Agreement;

v) hallintoneuvosto valitsee yhden jäsenen UNDP:n suosituksesta;

(v) one member elected by the Board upon recommendation of UNDP;

vi) GAVIn pääsihteeri tai hänen edustajansa on jäsenenä viran puolesta; ja

(vi) the Executive Secretary of the GAVI, or his representative, as a member ex-officio; and

vii) instituutin johtaja on jäsenenä viran puolesta.

(vii) the Director of the Institute as a member ex-officio.

2. Ei muutoksia. Samat määräykset.

2. No change. Same provisions.

3. Ei muutoksia. Samat määräykset.

3. No change. Same provisions.

4. Ei muutoksia. Samat määräykset kuin muutoksessa IV.

4. No change. Same provisions as in Amendment IV.

- | | |
|--|---|
| 5. Ei muutoksia. Samat määräykset. | 5. No change. Same provisions. |
| 6. Ei muutoksia. Samat määräykset kuin muutoksessa IV. | 6. No change. Same provisions as in Amendment IV. |

YHDISTYNEET KANSAKUNNAT
Postiosoite: UNITED NATIONS, N. Y.
10017
Sähköosoite: UNATIONS NEWYORK

UNITED NATIONS
Postal address: UNITED NATIONS. N.Y.
10017
Cable address: UNATIONS NEWYORK

Viite: C.N.969.2013.TREATIES-IX.3 (Tallettajan ilmoitus)

Reference: C.N.969.2013.TREATIES-IX.3
(Depositary Notification)

SOPIMUS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN PERUSTAMISESTA

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

New York, 28 päivänä lokakuuta 1996

New York, 28 October 1996

MUUTOS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen tallettajana seuraavaa:

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

Kansainvälisen rokoteinstituutin hallintoneuvosto on hyväksynyt muutoksen Kansainvälisen rokoteinstituutin sääntöihin sääntöjen XX artiklan 1 kohdan mukaisesti hallintoneuvoston kokouksessa, joka pidettiin Soulissa Korean tasavallassa 1 päivänä marraskuuta 2013.

The Board of Trustees of the International Vaccine Institute approved an amendment to the Constitution of the International Vaccine Institute, in accordance with paragraph 1 of article XX of the Constitution, at the meeting of the Board of Trustees, held in Seoul, the Republic of Korea, on 1 November 2013.

Sääntöjen XX artiklan 2 kohdan mukaan muutos tulee voimaan välittömästi äänivaltaisten jäsenten hyväksytyä sen XX artiklan 1 kohdassa määritellyn menettelyn mukaisesti.

In accordance with paragraph 2 of article XX of the Constitution, the amendment shall take effect immediately after having been adopted by the voting members under the procedure outlined in paragraph 1 of article XX.

Muutoksen todistusvoimaisen tekstin jäljennös on liitteenä ainoastaan englanninkielisenä.

A copy of the authentic text of the amendment is attached in English only.

13 päivänä joulukuuta 2013

13 December 2013

Tiedoksi: Asianmukaisten ulkoministeriöiden ja kansainvälisten järjestöjen valtiosopimusyksiköt. Tallettajan ilmoitukset julkaistaan ainoastaan sähköisessä muodossa. Tallettajan ilmoitukset ovat Yhdistyneiden kansakuntien pysyvien edustustojen käytettävissä Yhdistyneiden kansakuntien sopimus-kokoelmassa internetosoitteessa <http://treaties.un.org> otsikon "Depositary Notifications (CNs)" alla. Lisäksi pysyvät edustustot samoin kuin muut asiasta kiinnos-

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through

tuneet henkilöt voivat tilata tallettajan ilmoituksia sähköpostiinsa sopimusarkiston kohdasta "Automated Subscription Services", joka löytyy myös osoitteesta <http://treaties.un.org>.

the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

C.N.969.2013.TREATIES-IX-3 (Liite)

C.N.969.2013.TREATIES-IX-3 (Annex)

MUUTOS KANSAINVÄLISEN ROKOTEINSTITUUTIN SÄÄNTÖIHIN

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE

Sääntömuutos

Constitutional Amendment

Muutos VII

Amendment VII

IX artikla

Article IX

Hallintoneuvoston kokoonpano

Composition of the board

3. Hallintoneuvoston jäsenet voidaan nimittää uudelleen toiselle toimikaudelle, mutta he eivät saa toimia tehtävässään yli kahta peräkkäistä kautta. Hallintoneuvosto voi kuitenkin jatkaa puheenjohtajaksi, varapuheenjohtajaksi, sihteeriksi tai varainhoitajaksi valitun jäsenen toimikautta, jotta se vastaisi hänen kauttaan puheenjohtajana, varapuheenjohtajana, sihteerinä tai varainhoitajana.

3. The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as a Chairperson, a Vice Chairperson, a Secretary, or a Treasurer may have his/her term extended by the Board in order to coincide with his/her appointment as Chairperson, a Vice-Chairperson, a Secretary, or a Treasurer, as the case may be.